

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Traducción especializada B (I) INGLÉS</b>
<b>Módulo:</b>	<b>TRADUCCIÓN</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2013-2014</b>
<b>Semestre:</b>	<b>Primer semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>3º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Obligatorio</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español / Inglés</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	Inmaculada Mendoza García
<b>Centro:</b>	Facultad de Humanidades
<b>Departamento:</b>	Filología y Traducción
<b>Área:</b>	Traducción e Interpretación
<b>Categoría:</b>	Colaboradora
<b>Horario de tutorías:</b>	Por determinar
<b>Número de despacho:</b>	10/04/06
<b>E-mail:</b>	imengar@upo.es
<b>Teléfono:</b>	954977339

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

Traducción B/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos. Iniciación a la práctica profesional.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

Una vez asentadas las bases competenciales del proceso traductor en cursos anteriores, de mano de las asignaturas de introducción y generales de traducción y de las asignaturas auxiliares, el alumnado se enfrenta por primera vez a textos especializados de diversa índole que son representativos de la práctica profesional. Asimismo, en esta asignatura se trabaja no solo la calidad de la traducción sino la ejecución del proceso de trabajo en condiciones que van pareciéndose cada vez más al ritmo y tipo de trabajo del traductor profesional. Desde el punto de vista de la ubicación en el currículum, el tercer curso constituye un inicio a la consolidación de la competencia traductora profesionalizada y, en este objetivo, la Traducción especializada B (I) INGLÉS es sin duda una asignatura clave. Asimismo, se complementa muy bien en este nivel con otras asignaturas relacionadas que fomentan un aprendizaje en red significativo: IAT II, Traducción de Software y páginas web, optativas como la Maquetación y la Traducción audiovisual, constituyen un engranaje adecuado para ir afianzando la competencia experta deseada. Presenta una continuación curricular con las asignaturas de cuarto Traducción especializada B (II) INGLÉS y Técnicas de traducción inversa.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda: nivel de inglés adecuado (se recomienda tener las asignaturas obligatorias de primero y segundo relacionadas con el inglés y las fuentes culturales ya aprobadas); adecuado nivel de lengua española, tanto en sus aspectos normativos como en la calidad expresiva; bases de traducción y asignaturas auxiliares superadas (Documentación, IAT I). Aunque el profesorado de la asignatura intenta adaptar su docencia al nivel del estudiantado, los objetivos didácticos mínimos que plantea la asignatura hacen que no sea posible compensar o afianzar en este contexto las carencias importantes que se pudieran arrastrar en la comprensión del inglés.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

#### 4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes que afectan tanto al proceso como al resultado de la traducción.
- Revisar y editar traducciones.

#### 4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Utilizar debidamente las diferentes fuentes de información disponibles para la traducción científica y técnica: fuentes documentales, terminológicas, Web y consulta a expertos.
- Gestionar, coordinar y realizar proyectos de traducción científica y técnica dentro de unos plazos límite y con resultados de calidad.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### **Bloque I: Introducción a la traducción especializada**

Parámetros de calidad de la traducción de textos especializados.

#### **Bloque II: Traducción científica**

**2.1.** Introducción a la traducción científica: estilo, principales dificultades, tipologías textuales y recuperación de fuentes documentales fiables.

**2.2.** Proyecto de traducción científica

#### **Bloque III: Traducción técnica**

**3.1.** Introducción a la traducción técnica: estilo, principales dificultades, tipologías textuales y recuperación de fuentes documentales fiables.

**3.2.** Proyectos / encargos de traducción técnica

#### **Bloque IV: Traducción científico-técnica**

Encargos de traducción bidisciplinar científico-técnica.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

#### METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta dividida en un grupo de EB y tres de EPD por línea, con un equilibrio entre actividades teórico-prácticas de grupo grande (EB) y actividades prácticas de grupo pequeño (EPD).

#### **Introducción**

Sesiones interactivas de presentación de los principios procesuales, teóricos y estratégicos propios de la competencia traductora avanzada.

Asimismo, se hará hincapié en los parámetros de calidad esenciales que debe cumplir la traducción de cualquier texto de carácter especializado (la autorevisión).

#### **Traducción científica**

EB:

- Sesión interactiva introductoria a la traducción científica.
- Presentación del proyecto de traducción que se trabajará en este bloque de

## GUÍA DOCENTE

especialidad.

- Deducción de los factores extratextuales e intratextuales que determinarán las estrategias de traducción del proyecto.
- Sesiones dedicadas al debate y la corrección de la labor de documentación terminológica previa a la traducción del proyecto. El día de la corrección, el profesor/la profesora podrá solicitar a varios alumnos que presenten y defiendan parte de su glosario terminológico ante el resto de la clase.

EPD:

Los alumnos deberán realizar en casa, semanalmente y de forma individual, la traducción de un extracto del proyecto científico. Las distintas versiones de traducción se defenderán, debatirán y corregirán posteriormente en el aula. El día de la corrección, el profesor/la profesora podrá solicitar a varios alumnos que presenten y defiendan parte de su traducción ante el resto de la clase.

### **Traducción técnica**

EB:

- Sesión interactiva introductoria a la traducción técnica.
- Sesiones dedicadas la traducción presencial, corrección y debate de diferentes textos técnicos, tras previa deducción de los factores extratextuales e intratextuales que determinarán las estrategias de traducción en cada encargo.

EPD:

Los alumnos deberán realizar en casa, semanalmente y de forma individual, la traducción de un texto técnico. Las distintas versiones de traducción se defenderán, debatirán y corregirán posteriormente en el aula. El día de la corrección, el profesor/la profesora podrá solicitar a varios alumnos que presenten y defiendan parte de su traducción ante el resto de la clase.

### **Traducción científico-técnica**

EB:

Sesiones dedicadas la traducción presencial de diferentes textos científico-técnicos, tras previa deducción de los factores extratextuales e intratextuales que determinarán las estrategias de traducción en cada encargo.

EPD:

Las distintas versiones de la traducción realizada en las sesiones de EB se defenderán, debatirán y corregirán posteriormente en el aula. El día de la corrección, el profesor/la profesora podrá solicitar a varios alumnos que presenten y defiendan parte de su traducción ante el resto de la clase.

## RECURSOS



## GUÍA DOCENTE

La asignatura requiere de forma obligada la docencia en aula de informática con conexión a Internet, tanto en las EB como en la EPD pues, de otro modo, es instrumentalmente imposible abordar el proceso teórico-práctico de la traducción especializada: documentación experta en fuentes impresas y virtuales; trabajo traductológico vinculado a la maquetación y edición; trabajo de revisión ortotipográfica y estilística sobre documento electrónico; homogeneización terminológica y estilística con procesos electrónicos; contabilización de palabras y análisis de incidencia de términos con herramientas informáticas; integración de herramientas auxiliares en el proceso traductor normal: S&R; herramientas de management y gestión de calidad.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

#### PRIMERA CONVOCATORIA

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

- Una prueba de traducción de un texto científico, de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de dos horas. Para realizar esta prueba de traducción los estudiantes dispondrán, con aproximadamente una semana de antelación, de un encargo de traducción en el que se especificarán el tema concreto del texto, así como la situación y la función comunicativas (*skopos*) y palabras clave. Esta prueba representará el 50% del valor total de la asignatura.
- Una prueba de traducción de un texto técnico, de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de dos horas. Para realizar esta prueba de traducción los estudiantes dispondrán, con aproximadamente una semana de antelación, de un encargo de traducción en el que se especificarán el tema concreto del texto, así como la situación y la función comunicativas (*skopos*) y palabras clave. Esta prueba representará el 50% del valor total de la asignatura.

Para aprobar la asignatura completa será imprescindible haber aprobado ambas pruebas de traducción con una calificación superior al 5 (sobre 10). Esto implica que no se podrá hacer media entre ambas pruebas si una de ellas tiene una calificación inferior al 5 (sobre 10).

#### SEGUNDA CONVOCATORIA

**Caso 1:** En caso de haber suspendido una de las dos pruebas en la primera convocatoria, la recuperación de la asignatura consistirá en una prueba de traducción bidisciplinar "científico-técnica", de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de dos horas. Para realizar esta prueba de traducción los estudiantes dispondrán, con aproximadamente una semana de antelación, de un encargo de traducción en el que se especificarán el tema concreto del texto, así como la situación y la función comunicativas (*skopos*) y palabras clave. Para aprobar esta prueba y, por tanto, la asignatura, será imprescindible obtener una calificación superior al 5 (sobre 10). La calificación de la prueba de esta segunda convocatoria representará el 50% del valor total de la asignatura y hará media con la calificación de la prueba aprobada en la primera convocatoria, también con un valor del 50%.

**Caso 2:** En caso de haber suspendido las dos pruebas en la primera convocatoria, la recuperación de la asignatura consistirá en una prueba de traducción bidisciplinar "científico-técnica", de una extensión aproximada de 350 palabras y una duración de dos horas. Para realizar esta prueba de traducción los estudiantes dispondrán, con aproximadamente una semana de antelación, de un encargo de traducción en el que se



## GUÍA DOCENTE

especificarán el tema concreto del texto, así como la situación y la función comunicativas (*skopos*) y palabras clave. Para aprobar la asignatura será imprescindible obtener una calificación superior al 5 (sobre 10). La calificación obtenida en la prueba de esta segunda convocatoria representará el 100% del valor total de la asignatura.

### **ALUMNOS DE LA UPO EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD Y ALUMNOS QUE POR CAUSA JUSTIFICADA NO PUEDAN ASISTIR A CLASE:**

Los alumnos en programas de movilidad que estén matriculados de esta asignatura en la UPO y los alumnos que, por causa debidamente justificada, no puedan asistir a clase, seguirán el contenido de la asignatura de forma virtual y podrán realizar al profesor consultas mediante correo electrónico sobre el desarrollo de la asignatura en general u otras cuestiones académicas, así como acudir a las tutorías presenciales si les es posible. No obstante, no podrán optar a una atención virtualizada individualizada, por ejemplo, con atención o tareas diferentes al resto de estudiantes.

Asimismo, por razones de equidad con respecto a los demás compañeros, por no haber asistido a las clases, no se tendrá en cuenta la evaluación continua. Esto implica que estos alumnos serán evaluados exclusivamente mediante la prueba de traducción de carácter bidisciplinar "científico-técnica", que representará el valor total de la asignatura: 100%. Esta prueba podrá superarse, no obstante, en dos convocatorias diferentes: la convocatoria de enero/febrero y la convocatoria de junio.

Todos estos alumnos deberán comunicar al profesor/a su situación durante las dos primeras semanas del semestre.

### **CRITERIOS DE EVALUACIÓN ORTOGRÁFICOS Y DE PUNTUACIÓN**

Se recomienda el uso de las nuevas normas ortográficas de la RAE con respecto al adverbio “solo” y a los pronombres demostrativos. No obstante, se admitirá el uso de las normas ortográficas aún extendidas en los medios de comunicación, siempre y cuando se haga un uso coherente de las mismas: o se tilda siempre, o no se tilda.

#### *ORTOGRAFÍA*

Faltas ortográficas graves (b/v, h, x/s...) y tildes mal utilizadas:

- \* 1 tilde mal utilizada restará -0,5 punto de la calificación total otorgada por el contenido.
- \* 1 falta ortográfica grave o 3 tildes mal utilizadas supondrá el suspenso inmediato

*PUNTUACIÓN*: se hará especial hincapié en la importancia del uso correcto de la puntuación.

## GUÍA DOCENTE

\* 1 signo de puntuación leve (no incide en el sentido del mensaje pero de uso incorrecto) restará 0,25 punto de la calificación final otorgada por el contenido.

\* 1 signo de puntuación grave (de uso incorrecto que además indice en el sentido del mensaje) restará 0,5 punto de la calificación final otorgada por el contenido

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Real Academia Española (2001) *Diccionario de la lengua española* [Internet] 22a ed. Disponible en: <<http://www.rae.es/rae.html>> [Acceso el 15 de abril de 2013].

Real Academia Española (2001) *Diccionario panhispánico de dudas* [Internet] Disponible en: <<http://www.rae.es/rae.html>> [Acceso el 15 de abril de 2013].

*Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia Española* (CREA)

### TRADUCCIÓN TÉCNICA

#### *DICCIONARIOS RECOMENDADOS*

*Routledge Spanish Technical Dictionary* (CD-ROM)

#### *OTROS DICCIONARIOS*

#### **Acceso on-line a través de la Biblioteca UPO:**

*Dictionary of Computing* (Oxford, monolingüe)

*A Dictionary of Ecology* (Oxford, monolingüe)

*A Dictionary of The Internet* (Oxford, monolingüe)

*McGraw-Hill Dictionary of Engineering* (monolingüe)

*A Dictionary of Weights, Measures, And Units* (Oxford, monolingüe)

*Visual English Dictionary* (Oxford, monolingüe)

*Dictionary of Information Technology* (Penguin, monolingüe)

*The Illustrated Dictionary of Electronics* (McGraw-Hill, monolingüe)

*Dictionary of Information Science And Technology* (monolingüe)

#### *OTROS DICCIONARIOS NO DISPONIBLES ON-LINE*

*Diccionario técnico inglés-español, español-inglés/Technical dictionary English-Spanish, Spanish-English* (1996) Beigbeder Atienza, F. Madrid : Díaz de Santos.

#### *MANUALES*

## GUÍA DOCENTE

Jiménez Serrano, Oscar (2002) *La Traducción Técnica Inglés-Español. Didáctica y Mundo profesional*. Granada: Comares.

Mossop, Brian (2002) *Revising and Editing for Translators*. Manchester, UK, St. Jerome Publishing.

### TRADUCCIÓN CIENTÍFICA

#### MANUALES Y MONOGRAFÍAS

ALEJANDRO, Manuel y ASTETE, BOBENRIETH (1994) *El artículo científico original. Estructura, estilo y lectura crítica*. Granada: EASP.

CALDEIRO, Ma A. *et al.* (1993) *Manual de estilo: publicaciones biomédicas*. Barcelona: Doyma.

DAY, Robert A. (1990) *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. Organización Panamericana de la Salud. Washington: The Oryz Press.

HUTH, Edward J. (1992) *Cómo escribir y publicar trabajos en ciencias de la salud*. Barcelona: Ediciones Científicas y Técnicas, cop. Versión española Marta Pulido.

LÓPEZ PIÑERO, J.M.; TERRADA FERRANDIS, M.L. (1990). *Introducción a la terminología médica*. Barcelona: Salvat Editores (Colección Manuales Salvat).

MAILLOT, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

*Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (2004) Madrid: Arco/Libros, D.L

#### DICCIONARIOS RECOMENDADOS

NAVARRO, Fernando A. (2000) *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid [etc.]: McGraw-Hill Interamericana, D.L.

Real Academia Nacional de Medicina (2011) *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.

#### OTROS DICCIONARIOS

ALBIN, Verónica S. (1994) *Bilingual Glossary for Medical and Healthcare Translators: Hematology, Oncology, Radiotherapy: English-Spanish, Spanish-English*. Houston (Texas): PCM Translation Resources.

## GUÍA DOCENTE

BRAIER, L. (1988) *Diccionario enciclopédico de Medicina Jims*. Barcelona: Jims.  
Diccionario médico Roche. 1993. [¿?]: Doyma.

*Diccionario terminológico de ciencias médicas* (1999) Barcelona [etc.]: Masson. 13<sup>a</sup> ed., reimp.

*Dictionary of Medical Acronyms & Abbreviations* (2001) Philadelphia: Hanley & Belfus.

*Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. WA Newman Dorland: Books.

HAWTHORN, Jan. (2003) *Dictionary of Medicines. An A-Z of Medicinal Drugs*. Oxford: Oxford University Press. (Recurso electrónico).

HOOFF, Henri van. (1999) *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos (inglés-francés-español)*. Albolote (Granada): Comares.

ILLERA MARTÍN, Mariano (1994) *Diccionario de acrónimos, con símbolos y abreviaturas, para las Ciencias de la Salud*. Madrid: Fundación Wellcome España.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1999) *Diccionario de ortografía técnica: normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos, 1933*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

McELROY, Onyria Herrera (1996) *Spanish-English, English-Spanish Medical Dictionary. Diccionario médico, español-inglés, inglés-español*. Philadelphia: Lippincott Williams & Wilkins.

*Mosby's Medical, Nursing & Allied Health Dictionary* (2002) St. Louis [etc.]: Mosby.

PIÑEIRO GONZÁLEZ, Ramón, *et al.* (2001) *Diccionario de Ciencias de la Salud*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana, D.L.

RUIZ TORRES, Francisco (2000) *Diccionario de términos médicos: inglés-español, español-inglés*. Valladolid: Zirtabe.

STEDMAN, Thomas Lathrop (1999) *Diccionario de ciencias médicas: bilingüe, inglés-español, español-inglés*. Buenos Aires; Madrid: Editorial Médica Panamericana.

\_\_\_\_ (2000) *Stedman's Electronic Medical Dictionary*. Philadelphia [etc.]: Lippincott Williams & Wilkins.